

Artikel 1896-08-12, København, DK, p.3, Transkript und Übersetzung

Styrtet ned med en Flyvemaskine.

En tysk ingeniør dræbt.

I Mandags har en meget anset tysk Ingeniør og Maskinfabrikant, Otto Lilienthal, tilsat Livet ved at styrte ned med en Flyvemaskine.

Lilienthal havde i mange Aar fyslet med det vanskelige Problem at konstruere praktiske Flyvemaskiner. I Mandags skulde han prøve en ny Maskineod var færdig med en Medhjælper taget til en By i Brandenburg, hvor Opftigningen skulde foregaa.

Forberedelserne gik flegdig, og Lilienthal fløj til Bejrs med den forberede Udgave af sit Apparat. Han var allerede et par Hundrede Meter oppe i Luften, da et Vinstod "kæntrede" Luftkibet, og det styrtede ned fra den betydelige højde med sin Passager.

I en frygtelig lemlæstet Tilstand fandt man den ulykkelige Lilienthal, han havde faaet fvaere indre Kvæstelser og Rygraden var omtrent knust. Han aandede dog endnu og blev øjeblikkelig fort til Berlin og indlagt paa et Hospital. Men Lægernes Kunst formaede Intet. Ingeniøren døde kort efter – et Offer for den Mani, der har kostet adskillige Mennester Livet før ham.

Mit einem Flugzeug abgestürzt.

Ein deutscher Ingenieur getötet.

Am Montag verlor ein hoch angesehener deutscher Ingenieur und Maschinenfabrikant, Otto Lilienthal, sein Leben, indem er mit einer Flugmaschine abstürzte.

Lilienthal beschäftigte sich seit Jahren mit dem schwierigen Problem, praxistaugliche Fluggeräte zu bauen. Am Montag sollte er eine neue Maschine ausprobieren, wozu er und ein Gehilfe in eine brandenburgische Stadt fuhren, wo der Aufbau erfolgen sollte.

Die Vorbereitungen erfolgten und Lilienthal startete mit dem fertigen Apparat. Er war schon einige hundert Meter in der Luft, als eine Windböe den Apparat "umkippte", und er mit seinem Passagier aus beträchtlicher Höhe abstürzte.

Der unglückliche Lilienthal wurde in einem schrecklich verstümmelten Zustand gefunden, er hatte mehrere innere Verletzungen erlitten und seine Wirbelsäule war fast gebrochen. Er atmet jedoch noch und wurde sofort nach Berlin gebracht und in ein Krankenhaus eingeliefert. Aber die Kunst der Ärzte hat nichts bewirkt. Der Ingenieur starb kurz darauf – ein Opfer der Idee, die vor ihm schon mehrere Männer das Leben gekostet hat.